

| Prüfungsteilnehmer | Prüfungstermin | Einzelprüfungsnummer |
|--------------------|----------------|----------------------|
|--------------------|----------------|----------------------|

Kennzahl: _____

Kennwort: _____

Arbeitsplatz-Nr.: _____

**Frühjahr
2020**

62720

Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
— Prüfungsaufgaben —

Fach: **Französisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Sprachwissenschaft**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **2**

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **5**

Bitte wenden!

Thema Nr. 1

Text:

Il m'avint plus a de .vii. anz
 Que je, seus come païsanz,
 Aloie querant aventures,
 Armez de totes armeüres
 5 Si come chevaliers doit estre ;
 Et tornai mon chemin a destre,
 Parmi une forest espesse.
 Mout i ot voie felenesse, *felenesse* ‘schlimm, gefährlich’
 De ronces et d'espines plainne ;
 10 A quelqu'enui, a quelque painne,
 Ting cele voie et ce santier ;
 A bien pres tot le jor antier
 M'en alai chevalchant issi
 Tant que de la forest issi,
 15 Et ce fu en Broceliande.
 De la forest, en une lande *lande* ‘Heide’
 Entrai et vi une bretesche *bretesche* ‘Turm’
 A demie liue galesche ; *galesche* ‘walisisch’
 Se tant i ot, plus n'i ot pas.
 20 Cele part ving plus que le pas, *cele part* ‘dorthin’, *plus que le pas* ‘im Trab’
 Vi la bretesche et le fossé
 Tot environ parfont et lé, *lé* ‘breit’
 Et sor le pont an piez estoit
 Cil cui la forteresce estoit.

(Chrétien de Troyes, *Chevalier au Lion ou Yvain*, vv. 173ff.
 édité par Pierre Kunstmann, 2009,
 Base de français médiéval, dernière révision le 16-6-2013)

Aufgaben:

1. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch!
2. Bearbeiten Sie vier der nachfolgenden acht Fragen und wählen Sie dabei genau eine Frage aus Block I, genau zwei Fragen aus Block II und genau eine Frage aus Block III!

I. Lautung und Graphie

1. Erläutern Sie Lautung und Graphie der Vokale in < païsanz > (v. 2), <aloie> (v. 3), <chevaliers> (v. 5) und <tornai> (v. 6) im Text und gehen Sie dabei auch auf die weiteren Entwicklungen zum Neufranzösischen ein!
2. Erläutern Sie Lautung und Graphie der Konsonanten in <anz> (v. 1), <come> (v. 5), <estre> (v. 5) und <jor> (v. 12) im Text und gehen Sie dabei auch auf die weiteren Entwicklungen zum Neufranzösischen ein!

II. Morphologie und Syntax

3. Welche pronominalen Subjekte kommen im Text vor? Kommentieren Sie ihre jeweiligen referenzsemantischen Leistungen und vergleichen Sie diese mit dem Neufranzösischen!
4. Welche Tempora kommen im Text vor? Kommentieren Sie ihre jeweiligen aspektuellen und textsemantischen Leistungen und vergleichen Sie mit dem Neufranzösischen!
5. *Mout i ot voie felenesse / De ronc es et d'espines plainne* (vv. 8f.): Kommentieren Sie die Wort- und Satzgliedabfolge und vergleichen Sie diese mit dem Neufranzösischen!
6. *Et sor le pont an piez estoit / Cil cui la forteresce estoit* (vv. 23f.): Kommentieren Sie die Satzgliedabfolge und die Satzsubordination und vergleichen Sie diese mit dem Neufranzösischen!

III. Lexikologie und Semantik

7. *Aloie querant aventures* (v. 3): Geben Sie einen Überblick über die Geschichte der drei Lexeme in diesem Vers und erläutern Sie den Stellenwert der *aventure* innerhalb der Gattung, zu der Chrétien's *Chevalier au Lion ou Yvain* gehört!
8. Geben Sie einen Überblick über die wichtigsten Sprachkontakte in der Entwicklung vom Gallolateinischen bis zum Französischen der Renaissance! Welche Lehnwörter finden sich im Text?

Thema Nr. 2

Il paralyse le réseau ferroviaire pendant plusieurs heures en tentant de brancher un four à raclette sur la prise électrique d'un TGV

Un touriste suisse originaire du Valais a eu la mauvaise idée de brancher son four à raclette sur la prise électrique d'un TGV circulant sur la ligne ferroviaire Genève-Lyon. Le courant important consommé par l'appareil a généré une défaillance inattendue du système de sécurité électrique entraînant en cascade la paralysie de tous les trains circulant sur le réseau ferroviaire de la région Grand Est.

- C'est une bien drôle de mésaventure qui est arrivée à un touriste suisse originaire de la région du Valais. Circulant sur la ligne à grande vitesse Genève-Lyon, celui-ci a eu la malencontreuse idée de vouloir déguster, avec sa femme et ses beaux-parents, une raclette sur l'une des tables présentes à l'étage de sa rame¹ TGV.
 10 Prévoyant, notre voisin helvète avait pris soin d'amener tout un assortiment de charcuterie locale, du fromage et du vin Fendant du Valais pour savourer pendant son trajet ce délicieux plat gastronomique suisse.

Et c'est justement au moment où l'infortuné gourmet tentait d'introduire le cordon secteur² de l'appareil dans la prise électrique du TGV que le puissant appel de courant consommé par le four à raclette eut pour effet immédiat de plonger dans l'obscurité l'ensemble des rames du TGV. Constatant que les moteurs du train s'étaient également coupés, notre malheureux convive réalisa que son acte avait eu des conséquences plus sérieuses qu'un simple déclenchement de disjoncteur de sa prise électrique.

C'est en effet l'intégralité du réseau ferroviaire triphasé³ de la région Grand Est qui fut impactée par cet incident apparemment anodin⁴. L'alimentation en haute tension 20kV desservant les caténaires⁵ fut immédiatement coupée, entraînant une paralysie totale du trafic des trains circulant sur le réseau SNCF.

- 20 Comment un simple four à raclette branché sur une prise mis à disposition des voyageurs a-t-il pu engendrer un black-out total du réseau électrique ferroviaire ? Aucun technicien de la SNCF n'est en mesure d'expliquer ce phénomène qui reste totalement inédit dans la longue histoire des TGV.

Interrogés, le distributeur ERDF⁶ responsable du réseau électrique et la société Alstom ayant conçu et fabriqué les TGV avouent à demi-mot une erreur de conception du câblage des rames de TGV : « Lorsque 25 nous avons intégré des prises électriques pour les passagers, nous avons totalement écarté la possibilité qu'un utilisateur puisse un jour y connecter un appareil de forte puissance comme un four à raclette. Aucune protection n'a été prévue, ce qui explique que l'automate de supervision et de contrôle du train ait interprété le courant consommé par le four à raclette comme un défaut majeur entraînant par cascade la mise en sécurité de tout le réseau électrique ferroviaire de la région ».

- 30 Il a fallu près de trois heures aux techniciens pour identifier la cause du dysfonctionnement et réinitialiser l'ensemble des disjoncteurs différentiels⁷ des armoires électriques de distribution.

Pour éviter que se renouvellent à l'avenir de pareils incidents, la SNCF va apposer des affichettes sur chaque prise électrique indiquant l'interdiction absolue d'y connecter des récepteurs de puissance comme les appareils à raclette, les fours à micro-ondes, les décapeurs thermiques⁸, les décolleuses à papiers peints, les 35 aspirateurs et les radiateurs électriques.

1 rame 'Zugteil'

2 cordon secteur 'Netzkabel, Stromkabel'

3 courant triphasé 'Drehstrom'

4 anodin 'harmlos'

5 caténaire 'Oberleitung'

6 Energie Réseau Distribution France (französischer Stromanbieter, seit 2016 Enedis)

7 disjoncteur différentiel 'Fehlerstromschutzschalter, FI-Schutzschalter'

8 décapeur thermique 'Heißluftpistole'

Beantworten Sie vier der folgenden acht Fragen, indem Sie je eine Frage aus Block I und III auswählen und zwei Fragen aus Block II:

I. Graphie und Phonie

1. Erläutern Sie anhand von Beispielen aus dem Text, unter welchen Umständen es im Französischen zur Elision von Vokalen kommt und unter welchen Umständen die Elision graphisch markiert wird bzw. graphisch unmarkiert bleibt!
2. Erläutern Sie anhand von Beispielen aus dem Text das Konzept des *mot phonétique*!

II. Grammatik und Lexikon

3. Inwiefern ist *une bien drôle de mésaventure* (Z. 7) syntaktisch auffällig? Erläutern Sie die Konstruktion auf der Grundlage der Dependenz- oder Konstituentengrammatik!
4. Übersetzen Sie die folgenden komplexen Komposita ins Deutsche und analysieren Sie sie formal und semantisch! (lassen Sie bei der Analyse die eventuell enthaltene Affixderivation unberücksichtigt): *ligne à grande vitesse Genève-Lyon* (Z. 8), *rame TGV* (Z. 9), *alimentation en haute tension 20kV* (Z. 18), *réseau SNCF* (Z. 19), *décolleuse à papiers peints* (Z. 34). Welche systematischen Unterschiede bestehen bei diesen Beispielen zwischen dem Französischen und dem Deutschen in Bezug auf die Komposition?
5. Übersetzen Sie die folgenden Derivate ins Deutsche und argumentieren Sie, ob und inwiefern es sich dabei um Antonymbildung handelt: *mésaventure* (Z. 7), *malencontreuse* (Z. 8), *disjoncteur* (Z. 16), *dysfonctionnement* (Z. 30), *décolleuse* (Z. 34)! Gehen Sie dabei besonders auf die (unterschiedliche) Bedeutung und mögliche Allomorphie der Präfixe ein, sofern Präfixe vorliegen!
6. Im Text kommen eine Reihe von prämodifizierenden Adjektivattributen vor. Wie erklärt sich die Vorstellung in den jeweiligen Beispielen?

III. Text und Varietäten

7. Motivieren Sie die Verwendung der unterschiedlichen Vergangenheitsformen im vorliegenden Text aus textlinguistischer und stilistischer Sicht!
8. Welche sprachlichen Merkmale des Textes haben einen humoristischen Effekt? Welche Schwierigkeiten ergeben sich daraus für die Zuordnung des Textes zu einer Textsorte?